

Plec de prescripcions tècniques per a la contractació de serveis de traducció i de correcció ortotipogràfica i gramatical

1. Objecte del contracte

L'objecte d'aquest contracte és la traducció de documents del català al castellà i viceversa i del català i el castellà a altres llengües i viceversa, així com correccions de documents de llengües d'ús habitual. Les llengües d'ús habitual són català, castellà, aranès, anglès i francès, però pot haver-hi necessitats puntuals de traduccions d'altres idiomes. Els documents que s'han de traduir i corregir són documents tècnics de les unitats directives del Departament (documentació tècnica relacionada amb l'economia catalana, el dret, els tributs, el pressupost, l'endeutament, la contractació pública, etc.), també publicacions oficials al *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya* (DOGC) i textos de caràcter divulgatiu, com ara continguts per al web o publicacions i presentacions.

CPV: 79530000-8 serveis de traducció

2. Criteris lingüístics

L'empresa contractista restarà obligada en l'execució d'aquest contracte a:

- Seguir els [criteris de traducció](#) que s'han d'emprar per a denominacions de càrrecs, organismes i criteris gràfics i convencions reunits a la col·lecció "Criteris lingüístics", difosos per la Secretaria de Política Lingüística del Departament de Cultura.
- Pel que fa a l'occità-aranès, l'equip de traductors ha d'estar en contacte amb el Conselh Generau d'Aran, que és qui té plena competència en tot allò que fa referència al foment i a l'aprenentatge de l'aranès i de la seva cultura d'acord amb les normes vigents a tot Catalunya en el camp de la política lingüística educativa. La varietat dialectal que s'emprarà a les traduccions és l'occità-aranès.
- En el textos que s'han de publicar al DOGC, els correctors han d'aplicar els [Criteris d'elaboració de documents per al DOGC \(versió 2.0\)](#).
- Estar al corrent i incorporar les novetats de caire lingüístic procedents d'aquests organismes que es produeixin durant la vigència del contracte.
- Tenir en compte i incorporar el llenguatge inclusiu.
- Utilitzar el vocabulari específic de la matèria a tractar.

3. Terminis de lliurament

S'estableixen uns terminis màxims de lliurament dels treballs objecte del contracte. Concretament s'estableixen els següents:

Carrer del Foc, 57
08038 Barcelona
Tel. 933 162 000



Doc. original signat per:
Jordi Pujol Gil 20/10/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 08/11/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



02EXN4KOWI3TKES4LCQJ4EII66KXFO5J

Data creació còpia:
08/11/2023 13:20:18

Pàgina 1 de 4

Generalitat de Catalunya
Departament d'Economia i Hisenda

Lliurament ordinari

Paraules	Lliurament
Fins a 3.000 paraules	2 dies hàbils
Fins a 10.000 paraules	5 dies hàbils
Més de 10.000 paraules	10 dies hàbils

Lliurament urgent

Paraules	Lliurament
Fins a 8.000 paraules	1 dia hàbil
Fins a 40.000 paraules	5 dies hàbils
Més de 40.000 paraules	7 dies hàbils

Per a la comptabilització dels terminis indicats, s'estableix una jornada laboral teòrica, de dilluns a divendres, de 9:00h a 18:00 hores (dies no festius a Barcelona ciutat).

De forma ocasional es podrà demanar el lliurament de traduccions o correccions en cap de setmana o festius, que seran considerades, a efectes de tarifes, feines urgents.

4. Format dels documents i metodologia de treball

El Departament d'Economia i Hisenda facilitarà els documents a corregir o traduir en programes d'edició o autoedició de textos, com per exemple el Word (Microsoft o OpenOffice) a través del correu electrònic o mitjançant una aplicació d'intercanvi de fitxers.

L'adjudicatari ha de lliurar al Departament d'Economia i Hisenda els textos en el mateix tipus d'arxiu i en el mateix format informàtic i d'edició en què s'envien. Se n'exceptua el format Acrobat (.pdf), en què el lliurament es farà en un arxiu electrònic de tractament de textos Word o compatible amb Word.

L'adjudicatari haurà de respectar, en la mesura del possible, l'estil i els termes que ha utilitzat l'autor en la redacció del text que tradueix. Ara bé, quan l'adjudicatari tingui comentaris a fer que consideri rellevants sobre qualsevol aspecte del text (fragments de significat dubtós, dades que calgui comprovar, suggeriment en la millora de la redacció etc.), els escriurà en una nota marginal en què haurà d'identificar de manera clara i precisa a quina part del text es refereix i, si escau, quina solució proposa. No obstant, durant el procés de traducció, podrà formular quantes preguntes consideri necessàries o rellevants per a la correcta traducció del text.

L'empresa adjudicatària enviarà els documents traduïts o corregits, o notificarà el procediment per descarregar-los, a les adreces de correu electrònic que s'indiquin, en cada cas, quan es faci l'encàrrec.



Doc. original signat per:
Jordi Pujol Gil 20/10/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al
web csv.gencat.cat fins al 08/11/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



02EXN4KOWI3TKES4LCQJ4EII66KXFO5J

Data creació còpia:
08/11/2023 13:20:18

5. Qualitat dels serveis de traducció

Les traduccions que realitzi l'adjudicatari han de tenir un nivell òptim de qualitat pel que fa a l'estil i a la gramàtica, han de ser fidels al text d'origen i, en el cas dels textos tècnics, han d'emprar la terminologia específica i oficial de la llengua de destinació.

Si l'Administració considera que una traducció no ha assolit el nivell de qualitat exigint en aquest plec podrà optar per sol·licitar-ne una de nova realitzada per un traductor diferent, sense cost addicional per a l'Administració.

6. Preus unitaris màxims

Els preus unitaris màxims són els següents (IVA exclòs):

Conceptes	Termini ordinari	Amb urgència
Traducció del català al castellà i viceversa (A-A)	0,066 €/paraula	0,076 €/paraula
Traducció de català o castellà a aranès, anglès o francès, i viceversa (A-B)	0,110 €/paraula	0,129 €/paraula
Traducció de català o castellà a altres llengües europees i viceversa (A-C)	0,143 €/paraula	0,167 €/paraula
Correcció ortotipogràfica i gramatical de català o castellà (A)	0,036 €/paraula	0,043 €/paraula
Correcció ortotipogràfica i gramatical d'aranès, anglès o francès. (B)	0,088 €/paraula	0,101 €/paraula

Grups d'idiomes:

A: català i castellà

B: aranès, anglès i francès

C: altres idiomes

Els preus són unitaris i inclouen tots els costos directes i indirectes assumits per l'adjudicatari per prestar el servei. Aquests preus s'han determinat d'acord amb el preu de mercat i diferencien la llengua i la urgència o no de l'encàrrec.

En el cas que s'hagin de sol·licitar traduccions jurades, el preu s'incrementarà en un 25% sobre els preus establerts a les ofertes presentades per l'empresa contractista.

En el cas que sigui necessari per al desenvolupament del contracte introduir altres feines compreses dins de l'objecte del contracte per a les quals no hi ha preus unitaris establerts, aquests s'hauran d'acordar de forma contradictòria i en els termes que preveu la legislació vigent en matèria de contractació administrativa. Els nous preus unitaris resultants passaran a formar part del llistat de preus unitaris del contracte.

La manca d'acord sobre un nou preu unitari o tarifa no definits en el contracte facultarà l'Administració a contractar aquests elements o tasques amb altres empreses.



Generalitat de Catalunya
Departament d'Economia i Hisenda

7. Penalització

S'aplicaran les penalitats genèriques previstes a l'article 192 i següents de la LCSP en cas d'incompliment del contracte. No es preveuen penalitats específiques.

8. Durada del contracte

El termini d'execució del contracte serà des de l'1 de gener de 2024, o des de la data d'acceptació de la resolució d'adjudicació si aquesta és posterior, fins al 31 de desembre de 2024. En cap cas l'inici de l'execució del contracte serà anterior a l'1 de gener de 2024.

Per a aquesta contractació es preveu la possibilitat d'una pròrroga anual, és a dir, de l'1 de gener al 31 de desembre de 2025, d'acord amb les disponibilitats pressupostàries. La pròrroga, acordada per l'òrgan de contractació, serà obligatòria per a l'empresa adjudicatària, sempre que el preavis es faci almenys amb dos mesos d'antelació a la finalització del termini de durada del contracte.

9. Requisits de confidencialitat i custòdia

L'empresa adjudicatària ha de garantir l'absoluta confidencialitat sobre els fets, informacions, coneixements, documents i altres elements que li hagin estat facilitats per part de l'Administració contractant i no podrà divulgar, ni fer altre ús que el relacionat amb l'objecte del contracte la documentació rebuda d'aquesta Administració. Aquesta confidencialitat s'aplicarà en tots els àmbits, inclús en l'àmbit d'altres administracions.

Barcelona,

Cap del Gabinet Tècnic

4/4



Doc. original signat per:
Jordi Pujol Gil 20/10/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al
web csv.gencat.cat fins al 08/11/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



02EXN4KOWI3TKES4LCQJ4EII66KXFO5J

Data creació còpia:
08/11/2023 13:20:18

Pàgina 4 de 4